

## *IN MEMORIAM*

### **JOAN JOSEP TORRES ESBARRANCH (1940-2009)**

La Universitat de les Illes Balears va perdre, l'estiu de 2009, el professor Joan Josep Torres Esbarranch. Estudià Filologia Clàssica a la Universitat de Barcelona, on presentà la tesi de llicenciatura «Conon: estudio histórico», que li dirigí el seu mestre Josep Alsina Clota. Fruit d'aquesta etapa primerenca és l'article «Conón, ensayo de una biografía», publicat a *Convivium* (1963, 15-16, pàg. 135-163). Aleshores, el novell llicenciat esdevingué professor de la Universitat de Barcelona (1963-1965) i col·laborà amb la Secció Catalana d'Estudis Clàssics en qualitat de secretari. Cinc anys més tard, i sota la direcció del doctor Alsina, llegí la tesi doctoral, titulada «Léxico y estilo de Tucídides», un tema que podem dir que ja no abandonarà mai. Guanyà per oposició una càtedra de grec a l'Institut d'Oscà, on anys abans hi havia sojornat un altre mallorquí il·lustre, Miquel Dolç. Això complagué en extrem el novell catedràtic, ja que allà trobà una magnífica biblioteca clàssica, fet inusual en una època caracteritzada per la penúria de mitjans i d'edicions. El curs 1966-1967 s'instal·là a Toulouse, on la Fundació Joan March li havia concedit una beca. L'any 1970 es traslladà a l'Institut de Figueres amb l'afany de no perdre el contacte amb el món universitari català. Així doncs, compaginà la docència de secundària amb la universitària, i exercí el mestratge a la Universitat Autònoma de Barcelona (1973-1975) i al Col·legi Universitari de Girona (1975-1977). Aquest darrer any, es traslladà a l'Institut Antoni

Maura de Palma i, el 1978, s'incorporà a la Universitat de les Illes Balears, on ocupà els càrrecs de director bibliotecari —fruit d'aquest període va ser el *Manual de Biblioteca* (1981)— i professor especialista en grec de les proves d'accés a la Universitat. Aleshores, publicà la tesi amb un lleuger canvi de títol: *Algunos aspectos del estilo de Tucídides: 1. Estilo y léxico* (Universitat de Barcelona, 1979) i, coetàniament, a la revista *Mayurqa* (1979-1980, 19, pàg. 75-94) publicà l'article «Algunos aspectos del léxico y estilo de Tucídides».

Hi ha un buit d'anys en què la vida professional del doctor Torres sembla que sigui inactiva, però estava immers en una tasca difícil i sovint poc valorada, que és la de traductor. Així, l'any 1985 sortí a la llum la *Historia del Imperio romano después de Marco Aurelio* (Gredos, 1985), de la qual havia fet la traducció, introducció i les notes, i que havia deixat enllestida dos anys abans. Va ser nomenat membre de l'Estudi General Lul·lià. Aquells anys traduí al català poemes de Iorgos Seferis (1986); col·laborà en el conte litúrgic sobre l'Assumpció de Maria, *Op. 7*, per a soprano, tenor, baríton, cor mixt, cor d'infants i orquestra, titulat *Asún* —abans, *Requiem de la Vierge*—, de Jean-Louis Florentz, del qual féu la traducció al llatí de textos àrabs, grecs i etiòps, però destaca, per sobre de tot, la dedicació al personatge de Tucídides. N'és un petit indici l'article aparegut a *Maiurqa* (1989, 22, pàg. 953-961), titulat «*Notas sobre la descripción tucidídea de la peste de Atenas*», preludi de la gran obra tucididiana que apareixerà a l'editorial Gredos en quatre volums, datats els anys 1991 (I i II) i 1992 (III i IV). Gràcies a una breu «*Nota a la presente edición*» en el volum primer —en fa la introducció Julio Calonge—, sabem que aquest primer volum de *La historia de la guerra del Peloponeso* és de l'any 1987. La crítica destaca la factura excel·lent de la traducció i la ciclòpia tasca del traductor com a anotador: quasi mil notes en el llibre primer i més de set-centes en el segon. Podem dir el mateix dels llibres següents, que sumen en total més de tres mil notes.

Mentrestant, Joan Josep Torres participà en l'homenatge al bibliotecari Jesús García Pastor i a la col·lega Francesca Massot i Villalonga, amb els articles «*Notas sobre el texto de Herodiano y sus principales ediciones y traducciones*» (*Homenaje a Don Jesús García Pastor*, Palma, 1986, pag. 105-118) i «*Revalorización de Herodiano: notas sobre el historiador y su obra*» (*Miscel·lània d'Homenatge a Francesca Massot i Villalonga*, Palma, 1989,

■ ■

pàg. 66-68). El volum IV de la *Geografia* d'Estrabó (Gredos, 2001) i els volums de la *Biblioteca històrica* de Diodor Sícul —Gredos, 2004 (II), 2006 (III) i 2008 (IV)— donen compte de la tasca que Torres desenvolupà fins al darrer moment, en què treballa en el cinquè volum de Diodor, feina que va quedar interrompuda per l'implacable Tànatos. Ell ens ha arrabassat un representant prou digne de l'escola lingüística de Barcelona, que tants hel·lenistes il·lustres ha donat fins ara.

**Maria del Carme Bosch**



*IN MEMORIAM*  
LA PALABRA CORDIAL

**MIQUEL SEGUÍ AZNAR**  
**(1950-2009)**

Miguel Seguí Aznar nació en Palma de Mallorca el 20 de marzo de 1950. Se licenció en Historia del Arte por la Universidad Central de Barcelona (1974) con el trabajo de investigación *La arquitectura modernista en Baleares*, editada por la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares. Posteriormente se doctoró en Historia General por la Universidad de las Islas Baleares (1980), con la Tesis *Arquitectura contemporánea en Mallorca (1900-1947)*, publicada en colaboración con el Colegio Oficial de Arquitectos de las Baleares en 1990.

Ha sido profesor de la Universidad de las Islas Baleares desde 1975 hasta el momento de su muerte en 2009. Ha ocupado desde 1993 una de las dos cátedras de Historia del Arte. Ha sido director del Departamento de Ciencias Históricas y Teoría de las Artes de la citada universidad en el período comprendido entre 1996 y 1998.

Paralelamente a la actividad docente y de gestión universitaria, se ha dedicado a la investigación histórico-artística. Sus estudios se han centrado fundamentalmente en el arte mallorquín, interesándose por la arquitectura y el urbanismo del período contemporáneo. Ha hecho también incursiones en el campo de la escultura, de las artes aplicadas y de los medios de masas: comic y fotografía. Los resultados de dicha dedicación han quedado plasmados en abundantes publicaciones.

Ha obtenido el premio de rehabilitación de la ciudad Palma de Mallorca —en la categoría de investigación—, en la VII edición de 1992, concedido por el Patronat Municipal de l'habitatge del Ayuntamiento de Palma de Mallorca.

Hasta aquí, lo que constituye la ficha académica brillante de uno de los profesores que, con generosa entrega, han contribuido al nacimiento y crecimiento de una Universidad de Provincias, alejada, por la geografía, de los grandes centros de poder. En la configuración de una universidad de reciente creación son muchos los parámetros mediadores que han hecho posible y han asegurado, en tiempos difíciles, su viabilidad. Para el caso, yo sólo haré mención a algunos que tienen que ver con el quehacer diario y prescindiré de todos los demás.

Golpeado por el zarpazo de una muerte inesperada se arremolinan en mi memoria aquellos de mayor enjundia existencial. Miguel Seguí además de su *bienhacer* académico era una persona de gran sensibilidad y de gran calado humano que aumentaba de intensidad en las cortas distancias.

Los desafíos de la dinámica universitaria son de gran envergadura. Los niveles de exigencia alcanzan cotas al límite de las posibilidades, sobre todo si se quiere estar a la altura alcanzada por el saber de nuestro tiempo. En estas circunstancias, no resulta fácil mantener inmunes ciertos registros que tienen que ver con la integridad y humanidad. Miguel ante la vorágine universitaria siempre mantuvo una gran dosis de discreción, de cordura, de afabilidad, de humor y de sana ironía, sobre todo, en lo que se refiere a la burocratización universitaria. Miguel creía en el poder de la palabra y ella ha sido objeto de reflexión compartida con los amigos más íntimos. Para los demás colegas siempre tuvo a mano una palabra arropada en un saludo afable y cortés. Miguel creía que la palabra y todas las palabras que siguieron a la palabra primera conllevan, por definición propia, la impronta del saludo, de la apertura, la acogida, la proximidad, la cercanía, la aceptación, también de la sorpresa. Las palabras, según el decir de Hölderlin y Heidegger, han hecho posible la habitabilidad de nuestro mundo. La palabra se convierte en el mejor instrumento de salutación de un mundo que siempre está por venir. Así nos lo indican los grandes creadores del arte que tan bien conocía el profesor Seguí.

En la *República* de Platón, el filósofo, movido por la compasión, regresa al mundo de las sombras de los esclavos de la caverna llevándoles, con su saludo, un mensaje de liberación. Con un baño de luz nos saluda la

pintura de Sorolla. El escultor Chillida nos dejó para siempre con un saludo de piedra fraternal. George Steiner y Daniel Barenboim nos saludan y nos animan a buscar nuevas formas de convivencia en las cuerdas de los violines. Martin Heidegger y María Zambrano nos invitan a adentrarnos en el bosque hasta alcanzar aquel lugar luminoso, «el claro del bosque», donde la palabra se nos ofrece como regalo y don. Un arcángel, con un saludo, anuncia a una sencilla doncella de Nazaret el acontecimiento más portentoso que vino del cielo.

Fundadas razones tenía Miguel Seguí, como buen conocedor de la corriente estética y literaria señalada, para transmitir a través del saludo su palabra cordial y afable en que se dejaban entrever sus sentimientos más tiernos. No obstante, en sus expresiones, siempre había un halo de cercanía y distancia, de luz y sombra, de locuacidad y misterio. Como lector asiduo de Heidegger y Gadamer, el profesor Seguí sabía que toda expresión, incluida la palabra, en su manifestación, oculta más de lo que expresa y revela. En nuestros frecuentes encuentros en su despacho de la Facultad éste había sido uno de los puntos de diálogo más recurrente. En más de una ocasión me había comentado Miguel: “los grandes artistas hacen obras maravillosas, pero lo mejor de sí mismos nunca verá la luz”. Mi buen amigo Miguel, eso era cierto en nuestras tertulias interminables y lo sigue siendo ahora después de tu muerte, no sólo para los artistas sino para cualquier ser humano.

Miguel, amigo mío, mi amigo del alma, me despido de ti con el poema que tanto te gustaba, y, que, a la luz de los últimos acontecimientos, era como una premonición:

#### Gloria compasiva

Los muertos, como las estrellas,  
desde lejos nos miran. Desde  
lejos nos contemplan,  
se contemplan,  
con la libertad del gozo eterno,  
lo que son y lo que fueron.

Desde la otra ladera, con  
la mirada fija, silenciosos,  
nos contemplan con toda la luz

■

y la gloria compasiva  
de las estrellas.

■

Ahora, libre de toda atadura, te envío mi última misiva y mi último A-Dios:

Pura transparencia

En defensa de tu alma,  
tú no necesitaste decir nada.  
Pura transparencia: tu alma  
hablaba por tus ojos y tu cara.  
Tu alma era hermosa.

Diego Sabiote.